

Нил Ландсман, Алла Родимкина

**РОССИЯ**  
**В ЗЕРКАЛЕ**  
**СОВРЕМЕННОЙ**  
**ПРОЗЫ**



**ВЫПУСК 1**



УДК 811.161.1

**Ландсман, Н., Родимкина, А.**

Россия в зеркале современной прозы. Выпуск 1 (электронное издание). — СПб: Златоуст, 2015. — 108 с.

ISBN 978-5-86547-901-7

Зав. редакцией *А.В. Голубева*

Редактор *А.В. Аверина*

Корректор *Т.А. Григорьева*

Вёрстка *Л.О. Пащук*

Оформление *А.В. Двоеглазов*

© Ландсман Н., Родимкина А. (текст), 2001

© ООО Центр «Златоуст» (редакционно-издательское оформление, издание, лицензионные права), 2001

Набор и подготовка оригинал-макета — издательство «Златоуст».

Подписано в печать 07.09.2000. Формат 60x90/8.

Код продукции: ОК 005-93-953005.

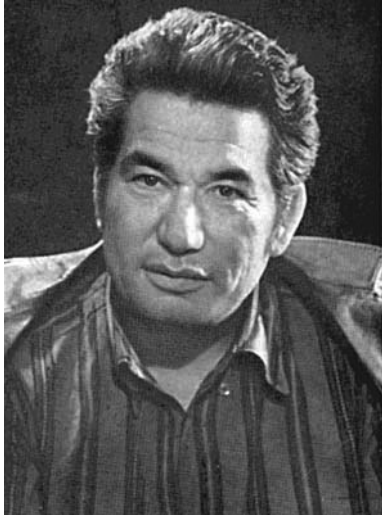
Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства  
Государственной СЭС РФ № 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.

Издательство «Златоуст»: 197101, С.-Петербург, Каменноостровский пр.,  
д. 24, оф. 24. Тел.: (+7-812) 346-06-68, 703-11-78; факс: (+7-812) 703-11-79;  
e-mail: sales@zlat.spb.ru, editor@zlat.spb.ru; http://www.zlat.spb.ru.

---

**Содержание ♦ Contents**

INTRODUCTION .....	6
Чингиз Айтматов. Прощай, Гульсары .....	7
Андрей Битов. Жены нет дома .....	15
Сергей Довлатов. Креповые финские носки .....	25
Александр Солженицын. Как жаль .....	35
Валентин Распутин. Новая профессия .....	43
Евгений Попов. Золотая пора .....	56
Марина Палей. Рейс .....	62
Виктория Токарева. Кошка на дороге .....	69
Вячеслав Пьецух. Анамнез и Эпикриз .....	79
Людмила Петрушевская. Младший брат .....	89
Keys ♦ Ключи .....	98



## ЧИНГИЗ АЙТМАТОВ

*Chingiz Aitmatov is a Kirgiz, who writes both in Russian and his own language. He was born in 1928 and first published in 1952, becoming secretary of the Union of Kirgiz Writers by 1964, having established his reputation with "Dzamilia" in 1958. He was elected to the USSR Supreme Soviet in 1966 and to the USSR Congress of People's Deputies in 1989. He became a member of Gorbachev's Presidential Council in 1990 and Soviet Ambassador to Luxemburg (1990 to 1991). Between 1967 and 1990 he was on the boards of the USSR Union of Writers, "Novy Mir" and "Inostrannaya Literatura", and was chief editor of the latter.*

This extract from *Farewell, Gulsary* is in many ways reminiscent of the opening chapter of Lermontov's *Hero of Our Time*. Both contain a dramatic journey through rugged mountain territory, a simple-hearted main protagonist, an essentially tragic story line linked inextricably with the important role of horses and details of the difficulties surrounding mountain ascents. Like Lermontov, Aitmatov shows a distinctly romantic side to his writing from the descriptions of the wild scenery to the touching outcome of the story. The use of Kirgiz colloquialisms and equine vocabulary likewise reminds one of the Ossetian vernacular employed in Lermontov's *Bela*. The two authors seem to subscribe to a fatalistic view of the universe, a place where the wilful actions of man are subject to the workings of a higher destiny. A further similarity is that both *Bela* (like the other chapters such as *Taman'* and *Fatalist*) and the extract included here can be read as a complete whole or as part of a larger novel.

The passage is full of the wisdom of the people, a simple philosophy expressed in aphorisms and bald statements by Tanabay. Not all of them are included here owing to intricacies of style. But it is by means of these sayings that we penetrate into the mind of Tanabay. It is interesting to note the skill with which Aitmatov moves us seamlessly from the interior monologue of Tanabay into the thought processes of the horse, and then back again. The use of animal psychology is by no means a unique device in Russian literature. Tolstoy's horse Kholstomer and the dogs in Gogol's *Diary of a Madman*, Vladimov's *Faithful Ruslan* and Kazakov's *Arcturus, the Hunting Dog* are good examples of this. What is new is the way Aitmatov subtly interweaves Tanabay's somewhat morose philosophy on the harshness of life and the inevitability of impending death with the Esenin-like nostalgic and colourful musings of his horse.

## Прощай, Гульсары\*

На старóй телéге<sup>1</sup> ёхал старýй человек. Булáнный<sup>2</sup> ино-  
хóдец<sup>3</sup> Гульсары тóже был старým конём, óчень старým...

Дорóга взбирáлась<sup>4</sup> на платó томительно<sup>5</sup> дóлго. Среди  
сéryх, пустýнных холмóв зимóй вéчно крúтит<sup>6</sup> позёмка<sup>7</sup>,  
лётóм жарá стойт, как в адú<sup>8</sup>.

Для Танабáя ётот подъём всегда был сúщим<sup>9</sup> наказáни-  
ем. Не любил он мёдленной езды, ну прóсто не переносил<sup>10</sup>.  
В мóлодости, когда довóльно чáсто приходилось ёздить в  
райцэнтр, кáждый раз на обратном пути он пускáл коня в  
гóру галóпом. Не жалёл его, нахлэстывáя<sup>11</sup> камчóй<sup>12</sup>. Ёсли  
же ёхал с попúтчиками на мажарé<sup>13</sup>, да притóм запряжён-  
ной<sup>14</sup> быкáми, спрыгивал на ходú, мóлча брал свою одéжду  
и уходил пешкóм. Шёл ярóстно<sup>15</sup>, как в атаку, и останáвли-  
вался, тóлько поднявшись на платó. Там, хватáя ртом<sup>16</sup> вóз-  
дух, ждал ползúщую внизú колымáгу<sup>17</sup>. От быстрой ходьбы  
сёрдце бешено<sup>18</sup> колотилось<sup>19</sup> и колóло<sup>20</sup> в груди. Но хоть и  
так, а всё же лúчше, чем тащить<sup>21</sup> на быкáх.

Покóйный<sup>22</sup> Чорó любил, бывáло, подтрунивать над<sup>23</sup>  
чудáчеством<sup>24</sup> дрúга. Он говорил:

— Хóчешь знать, Танабáй, почему тебе не везёт? От не-  
терпéния. Ёй-бóгу. Всё тебе скорéе да скорéе. Революцию  
мировúю подавай немёдленно! Да что революция, обыкно-  
вённая дорóга, подъём из Алексáндровки и тот тебе нево-  
готú<sup>25</sup>. Все лóди как лóди<sup>26</sup>, ёдут спокойнó, а ты соскó-  
чишь<sup>27</sup> — и бегóм в гóру прёшь<sup>28</sup>, тóчно за тобой вóлки гó-  
нятся. А что выигрываешь? Ничегó. Всё равнó сидишь там  
наверхú, дожидáешься другúх. И в мировúю революцию  
один не вскóчишь, учти<sup>29</sup>, бúдешь ждать, покá все подтя-  
нутя<sup>30</sup>.

Но ёто было давнó, óчень давнó.

На ётот раз Танабáй и не заметил, как миновáл<sup>31</sup> Алек-  
сáндровский подъём. Привык, выхóдит, к<sup>32</sup> старóсти. Ёхал  
ни скóро ни тóхо. Ёхал как ёхалось<sup>33</sup>. Тепéрь он всегда от-  
правлялся в путь один. Тех, кто ватáгой<sup>34</sup> ходил с ним ког-  
дá-то по ётой шúмной дорóге, ужé не сыщешь<sup>35</sup>. Кто погíб  
на войнé, кто умер, кто сидит дóма, век свой доживáет. А  
молодéжь ёздит на машинáх. На жалкой кляче<sup>36</sup> тащить<sup>37</sup>  
с ним не бúдет.

Колёса стучáли по старóй дорóге. Дóлго ещё стучáть им.  
Впередí лежáла степь, а там, за канáлом, нáдо было ещё  
ёхать предгóрьем.

Он ужé давнó нáчал замечáть, что конь врóде сдаёт<sup>37</sup>,  
слабéет. Но, зáнятый своими нелéгкими мыслями, не óчень

<sup>1</sup>cart <sup>2</sup>dun

<sup>3</sup>ambler

<sup>4</sup>climbed <sup>5</sup>wearyingly

<sup>6</sup>whirls <sup>7</sup>low blizzard

<sup>8</sup>hell

<sup>9</sup>real

<sup>10</sup>couldn't stand it

<sup>11</sup>lashing <sup>12</sup>whip

<sup>13</sup>cart

<sup>14</sup>harnessed

<sup>15</sup>fiercely

<sup>16</sup>gulping in

<sup>17</sup>cart

<sup>18</sup>madly <sup>19</sup>hammered <sup>20</sup>stung

<sup>21</sup>to be hauled along

<sup>22</sup>the late <sup>23</sup>to make fun of

<sup>24</sup>eccentricity

<sup>25</sup>you can't stand it <sup>26</sup>normal people

<sup>27</sup>you jump off <sup>28</sup>barge

<sup>29</sup>bear in mind

<sup>30</sup>catches up

<sup>31</sup>passed

<sup>32</sup>he must have got used to

<sup>33</sup>he took it as it came

<sup>34</sup>group

<sup>35</sup>you couldn't find them nowadays

<sup>36</sup>nag

<sup>37</sup>sort of giving up

беспоко́ился. Ра́зве уж така́я беда́<sup>38</sup>, что конь **притоми́лся**<sup>39</sup> в доро́ге? **Не тако́е быва́ло.**<sup>40</sup> Довезёт, дотя́нет...

Да и отку́да он мог знать, что его́ ста́рый инохо́дец Гульсары́, про́званный так за свою́ необыкнове́нную све́тло-же́лтую масть<sup>41</sup>, послед́ний раз в своей́ жи́зни **преодоле́л**<sup>42</sup> Алекса́ндровский подьём и сейча́с вез его́ послед́ние ве́рсты. Отку́да ему́ бы́ло знать, что голова́ коня́ **кружи́лась**<sup>43</sup>, как от **дурма́на**<sup>44</sup>, что в его́ **помутне́вшем**<sup>45</sup> взоре́ земля́ плыла́ цветны́ми круга́ми, **креня́лась**<sup>46</sup> с бо́ку на́ бок, **задевая́**<sup>47</sup> не́бо то оди́м, то други́м кра́ем, так что доро́га пе́ред Гульсары́ време́нами вдруг **обрыва́лась**<sup>48</sup> в те́мную пусто́ту и коню́ каза́лось, что впе́ред, куда́ он де́ржит путь и где должны́ быть го́ры, плывёт красновáтый тумáн и́ли дым.

Глу́хо и **затяжно́**<sup>49</sup> **ны́ло**<sup>50</sup> давнó **надса́женное**<sup>51</sup> се́рдце коня́, дыша́ть в **хомуте́**<sup>52</sup> становя́лось всё трудне́й.

Но ста́рый конь всё же шёл, **переси́ливая себя́**<sup>53</sup>, а ста́рый Танаба́й, и́зредка **понука́я**<sup>54</sup> его́, **подёргивал вожжа́ми**<sup>55</sup> и всё ду́мал свою́ ду́му. Ему́ бы́ло о чём ду́мать.

Колёса стучáли по ста́рой доро́ге. Гульсары́ пока́ ещё шёл всё той же приви́чной и́ноходью, всё тем же осóбым ри́тмом, трóтом, с кото́рого он ни ра́зу **не сбива́лся**<sup>55</sup> с тех пор, как впе́рвые встал на́ ноги и неуве́ренно **затрусил**<sup>56</sup> по лу́гу за своей́ ма́терью — большо́й **гривáстой кобы́лой**<sup>57</sup>.

Гульсары́ был инохо́дцем от рожде́ния, и за его́ знамени́тую и́ноходь **выпало́ ему́**<sup>58</sup> в жи́зни мно́го хоро́ших и мно́го го́рьких дней. Ра́ньше нико́му бы не пришло́ в го́лову запря́чь его́ в теле́гу, э́то бы́ло бы **кощунством**<sup>59</sup>.

Всё э́то бы́ло, оста́лось дале́ко позади́. Тепе́рь инохо́дец шёл к своему́ послед́нему фи́нишу и нико́гда так бы́стро не приближа́лся к нему́. Послед́няя черта́ всё вре́мя была́ от него́ на расто́янии одно́го ша́га.

Колёса стучáли по ста́рой доро́ге.

**Ощуще́ние неустóйчивости земно́й твёрди**<sup>60</sup> под **копы́тами**<sup>61</sup> **смутно́**<sup>62</sup> **всколыхну́ло**<sup>63</sup> в **угáшей**<sup>64</sup> па́мяти коня́ те да́вние ле́тние дни, тот мо́крый **зы́бкий**<sup>65</sup> луг в го́рах, тот уди́вительный и неверо́ятный мир, в кото́ром со́лнце **ржа́ло**<sup>66</sup> и **скака́ло**<sup>67</sup> по го́рам, а он, глупы́ш, **пуска́лся вдогонку́**<sup>68</sup> за со́лнцем че́рез луг, че́рез ре́чку, че́рез кусты́...

**Увы́**<sup>69</sup>, э́то продолжа́лось недóлго, совсе́м недóлго. Ско́ро всё измени́лось. Со́лнце в не́бе перестáло ржать и скака́ть по го́рам, оно́ всходи́ло стрóго на восто́ке и **неукло́нно**<sup>70</sup> шло на за́пад... Большо́я гривáстая кобы́ла оказа́лась стрóгой ма́терью, она́ бо́льно кусáла его́ за **хо́лку**<sup>71</sup>, когда́ он сли́шком надоеда́л. Молока́ уже́ не хвата́ло. На́до бы́ло есть тра́ву. Нача́налась та жизнь, кото́рая тяну́лась до́лгие го́ды и кото́рой тепе́рь подходя́л коне́ц.

<sup>38</sup>misfortune <sup>39</sup>had tired

<sup>40</sup>worse things happen

<sup>41</sup>colour <sup>42</sup>had mastered

<sup>43</sup>was spinning

<sup>44</sup>drugs <sup>45</sup>darkening

<sup>46</sup>was wobbling <sup>47</sup>brushing

<sup>48</sup>stopped abruptly

<sup>49</sup>protractedly <sup>50</sup>ached <sup>51</sup>strained

<sup>52</sup>collar

<sup>53</sup>overcoming the pain

<sup>54</sup>urging on <sup>55</sup>tugged at the reins

<sup>55</sup>had not abandoned

<sup>56</sup>trotted

<sup>57</sup>mare with a long mane

<sup>58</sup>he was destined to have

<sup>59</sup>blasphemy

<sup>60</sup>the sensation of the unstable earth <sup>61</sup>hooves <sup>62</sup>vaguely <sup>63</sup>evoked

<sup>64</sup>extinguished

<sup>65</sup>squelchy

<sup>66</sup>neighed <sup>67</sup>galloped

<sup>68</sup>rushed in pursuit

<sup>69</sup>alas

<sup>70</sup>inexorably

<sup>71</sup>withers

За всю свою дол́гую жизнь инохо́дец никогда́ не возвра- щался в то уше́дшее навсе́гда ле́то. Он ходи́л под седло́м, маха́л нога́ми по ра́зным доро́гам, под ра́зными **седока́ми**<sup>72</sup>, а доро́гам всё не́ было конца́.

Инохо́дец остано́вился, **зашата́лся**<sup>73</sup> из сторо́ны в сто́рону. Глаза́м было́ больно́ смотре́ть. Стра́нный бесконече́нный гу́л<sup>74</sup> сто́ял в голо́ве.

Танаба́й бро́сил во́жжи на передо́к, неловко́ слез с теле́ги, **распра́вил**<sup>75</sup> **затёкшие**<sup>76</sup> но́ги и **хму́ро**<sup>77</sup> подошёл к коню́.

Тот сто́ял, **вывалив**<sup>78</sup> из хомута́ огромную́ го́лову на дли́н- ной, **исхудавшей**<sup>79</sup> шее́. **Ре́бра**<sup>80</sup> инохо́дца **ту́го**<sup>81</sup> ходи́ли вверх и вниз, **вздыма́я**<sup>82</sup> худы́е, **дряблые**<sup>83</sup> бока́... **Некогда**<sup>84</sup> све́тло-же́лтый, золоти́й, он был тепе́рь **бу́рым**<sup>85</sup> от **по́та**<sup>86</sup> и гря́зи.

— **Вро́де бы я не гнал**,<sup>87</sup> — **пробормота́л**<sup>88</sup> Танаба́й...

Танаба́й поднёс инохо́дцу **клок се́на**<sup>89</sup>.

— На, **бери́**, ешь, ну что же ты!

Губы́ инохо́дца **шевели́лись**<sup>90</sup>, одна́ко не смо́гли зах- вати́ть се́на. Танаба́й загляну́л ему́ в глаза́ и **помрачнел**<sup>91</sup>. Он **поме́ркли**<sup>92</sup> и бы́ли пусты́, как о́кна забро́шенного до́ма.

Танаба́й **расте́рянно**<sup>93</sup> огляде́лся по сторо́нам: **вдали́** — го́ры, **окре́ст**<sup>94</sup> — го́лая степь и на доро́ге нико́го не ви́дно. В э́ту по́ру го́да прое́зжие здесь — ре́дкость.

Ста́рый конь и ста́рый челове́к сто́яли одни́ на пусты́н- ной доро́ге.

Бы́л коне́ц февраля́. **Бесприю́тна**<sup>95</sup> и **уны́ла**<sup>96</sup> ка́менная степь в конце́ зимы́. От одно́го её ви́да у Танаба́я захо́лоди́ло внутри́.

«Зна́л бы, не выезжа́л лу́чше, — **сокруша́лся**<sup>97</sup> Танаба́й. — А тепе́рь ни туда́, ни сюда́, сто́й среди́ чи́стого по́ля. И коня́ **понапра́сну**<sup>98</sup> **загублю́**<sup>99</sup>».

Да, пожа́луй, ему́ на́до бы́ло **выехать** за́втра у́тром. Дне́м, случи́сь э́то в пу́ти, все́-таки мо́жет **подверну́ться**<sup>100</sup> како́й-нибу́дь прое́зжий. А он **выехал** уже́ за́ полдень. Ра́з- ве же мо́жно так в э́ту-то по́ру?

Танаба́й подня́лся на **приго́рок**<sup>101</sup>, что́бы **взгляну́ть**, не пока́жется ли **вдали́** **попу́тная** **или** **встре́чная**<sup>102</sup> маши́на. Но ни в той, ни в друго́й сторо́не **ничего́** не́ было ви́дно и слы́шно. Он **побрёл**<sup>103</sup> **наза́д** к теле́ге.

Он всё ходи́л и ходи́л **вкру́г** теле́ги, пока́ не **вспомни́л**, что на́до что́-то **деле́ть** — не остава́ться же здесь на всю́ ночь.

Гульса́ры сто́ял в **упря́жке**<sup>104</sup> всё так же неподви́жно, ко́ всему́ **безуча́стный**<sup>105</sup>, **сго́рбившись**<sup>106</sup>, **подобра́в но́ги в кучу́**<sup>107</sup>, — **каза́лось, одере́венел**<sup>108</sup>, **у́мер**.

— Ты что? — Танаба́й **подскочи́л** к нему́ и **услы́шал ти́- хий** **протя́жный**<sup>109</sup> **стон**<sup>110</sup> коня́. — **Задрема́л?**<sup>111</sup> **Ху́до тебе́, старина́? Пло́хо?** — Он **торопли́во** **пощу́пал**<sup>112</sup> **холо́дные у́ши**

72riders

73staggered

74hum

75straightened 76numb 77glumly

78having thrust

79emaciated 80ribs 81tightly

82raising 83flabby 84once

85brown 86sweat

87and I thought I hadn't pushed him 88mumbled

89wisp of hay

90moved

91looked sombre

92had grown dim

93distractedly

94all around

95unwelcoming 96comfortless

97said in distress

98for nothing 99I'll kill

100turn up

101hillock

102coming in either direction

103wandered

104harness

105indifferent 106hunched

107his legs huddled together 108stiff

109protracted 110groan

111has he dozed off? 112felt

иноходца, **сунул**<sup>113</sup> руку под гриву. Там тоже было холодно и влажно. Но больше всего его испугало то, что он не ощутил привычной тяжести гривы. «Совсем постарел, **иссеклась**<sup>114</sup> грива, лёгкая, как **пушок**<sup>115</sup>. Все мы стареем, всем нам один конец», — с горечью подумал он. И встал в нерешительности, не зная, что делать. Если бросить коня с телегой и уйти пешком, то к полуночи он мог бы добраться до дома, до своей **сторожки**<sup>116</sup> в **ущелье**<sup>117</sup>. Жил он там на базе с женой...

— Что ж, Гульсары, так и будем стоять? — Танабай толкнул иноходца рукой, тот **закачался**<sup>118</sup>, **переступил ногами**<sup>119</sup>. — А ну, стой, сейчас.

Жена **испекла**<sup>120</sup> хлеба на дороге, а он и забыл о нём, **не до еды было**<sup>121</sup>. Танабай **отломил**<sup>122</sup> половину **лепёшки**<sup>123</sup>, мелко **накрошил**<sup>124</sup> её в **подол**<sup>125</sup> **бешмета**<sup>126</sup>, поднёс крошево коню. Гульсары шумно вдохнул запах хлеба, но есть не смог. Тогда Танабай стал кормить его с **ладони**<sup>127</sup>. Затолкал ему в рот несколько кусочков, и конь начал жевать.

— Ешь, ешь, и дотянем, а? — Танабай повеселел. — Потихоньку, полегоньку, может, доберёмся, а? А там не страшно, там мы со старухой **выходим**<sup>128</sup> тебя, — приговаривал он. На его дрожащие руки **стекала**<sup>129</sup> с лошадиных губ **слюна**<sup>130</sup>, а он радовался, что слюна становится теплее.

Потом он взял иноходца за **повод**<sup>131</sup>.

— А ну пошли! Нечего стоять. Пошли! — приказал он решительно.

Иноходец **тронулся с места**<sup>132</sup>, телега **заскрипела**<sup>133</sup>, колёса медленно застучали по дороге. И они медленно пошли — старый человек и старый конь.

«Совсем ослаб, — думал Танабай про коня, шагая по **обочине**<sup>134</sup>. — Сколько же тебе лет, Гульсары? Двадцать, а то и больше. Пожалуй, что больше...»

<sup>113</sup>thrust<sup>114</sup>has thinned out <sup>115</sup>down<sup>116</sup>lodge <sup>117</sup>ravine<sup>118</sup>staggered<sup>119</sup>shifted its feet<sup>120</sup>baked<sup>121</sup>it hadn't been the time to think of food <sup>122</sup>broke off <sup>123</sup>pitta bread <sup>124</sup>crumbled up <sup>125</sup>hem <sup>126</sup>beshmet (kind of quilted coat)<sup>127</sup>palm<sup>128</sup>will cure<sup>129</sup>dribbled<sup>130</sup>spittle<sup>131</sup>reins<sup>132</sup>moved off <sup>133</sup>creaked<sup>134</sup>side of the road



## EXERCISES ♦ ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

- 1 After reading the story, answer the following questions in English (or Russian when appropriate).  
 Ответьте на следующие вопросы по-английски или, где это необходимо, по-русски.

- 1) What adjective is used to describe Tanabay, his horse, and his cart?
- 2) Pick out all the words used to name horses.
- 3) Pick out all the words denoting carts.
- 4) How did Tanabay approach the journey in his youth?
- 5) Why did his friend Choro tease him for this?
- 6) How did the horse react to the latest journey?
- 7) In what ways do Tanabay and Gulsary differ from others of their kind?
- 8) What memories of his past go through Gulsary's mind?
- 9) What are Tanabay's feelings after they pass the Alexandrovsky ascent?
- 10) How does he express his optimism for the future?

- 2 Modern Russian makes frequent use of compounded forms such as *райцентр, мосгорсправка, завка-федрой* (regional centre, Moscow City Information Bureau, Head of Section) and acronyms such as *МГУ, СМИ, ФСБ* (Moscow State University, means of mass communication, Federal Security Service). Try to identify the full Russian equivalents of the following compounds and acronyms and translate them into English.

Напишите следующие примеры в полной форме и переведите их на английский язык.

- |                 |          |
|-----------------|----------|
| 1) завлаб       | 7) СНГ   |
| 2) замзав       | 8) СПб   |
| 3) спецкор      | 9) ЦРУ   |
| 4) турпоход     | 10) вуз  |
| 5) автоответчик | 11) ООН  |
| 6) профсоюз     | 12) бомж |

- 3 Sometimes Russian uses different prepositions from those normally employed in English. In the text you can find the verb *подтрунивать* followed by the preposition *над*, in English this would be translated by *to make fun of* or simply *to tease* without a preposition. At other times where English uses a preposition, as with the expression *to be interested in*, Russian does not need a preposition, and in this case uses the verb *интересоваться* followed directly by the instrumental, e.g. *I am interested in sport* would be translated into Russian as *Я интересуюсь спортом*. The reverse is also true, i.e. where English sometimes does not need a preposition after a verb: *to answer a letter*, Russian requires one: *ответить на письмо*.

Translate the following sentences into Russian, paying particular attention to the use (or otherwise) of prepositions in Russian.

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на употребление предлогов (или их отсутствие) в русском языке.

- 1) She always laughs at me.
- 2) He entered university last year.
- 3) The top of the mountain was covered with snow.
- 4) The reason for this is clear.
- 5) I am sorry for him.
- 6) Tolstoy influenced the work of Sholokhov.
- 7) My brother eats everything with a spoon.
- 8) They go to work by car.
- 9) Her sister is into modern music.
- 10) He's on the phone at the moment.

- 4 Whereas English uses antonyms or a wide variety of negative particles, e.g. *non-viable, unpopular, irresistible, impossible, indecisive, not long*, Russian tends to rely on the use of the particle *не* as the first element of a positive word, e.g. *хорошо/нехорошо*. Find the following phrases in the text and attempt a translation in English. Найдите в тексте следующие выражения и переведите их на английский язык.

- 1) от нетерпения
- 2) занятый своими нелёгкими мыслями
- 3) за свою необыкновенную светло-жёлтую масть
- 4) неуверенно затрусил по лугу
- 5) ощущение неустойчивости
- 6) это продолжалось недолго
- 7) и встал в нерешительности
- 8) революцию мировую подавай немедленно

- 5 Here is a list of adjectives. Find verbs and participles in the text which have the same stem. Найдите в тексте глаголы и причастия, имеющие те же словообразовательные основы, что и приведённые ниже прилагательные.

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1) слабый      | 6) томительный |
| 2) деревянный  | 7) весёлый     |
| 3) холодный    | 8) мутный      |
| 4) худой       | 9) мрачный     |
| 5) беспокойный | 10) старый     |

- 6 Note that Russian has different ways of conveying *as if / as though / like*, as in the expression *точно за тобой волки гонятся (as if wolves were chasing you)* used in the fifth paragraph of the story. Here is a list of some of the most common: *как бы, вроде бы, как будто бы, будто бы, будто, как, словно, вроде, точно*.

Try to analyse the following sentences of which the above expressions form part. Translate them into English.

Переведите следующие предложения на английский язык.

- 1) Старик *как бы* не понял, что происходит.
- 2) Его жена вела себя так, *как будто бы* ничего не случилось.
- 3) Он почувствовал себя так, *будто бы* заново родился.
- 4) Наши друзья уверяют, *будто* сами это видели.
- 5) Он поёт, *как* соловей.
- 6) *Вроде бы* мне всё понятно.
- 7) Мама испекла что-то *вроде* лепёшки.
- 8) Это был *словно* глоток свежего воздуха.

- 7 Russian literary style is characterised by the wide use of gerundial phrases, e.g. *Я сломал ногу, играя в футбол. (I broke my leg playing football.)*

See if you can identify the original sentences in the text, from which the following complex sentences have been formed.

Найдите в тексте предложения, содержащие деепричастия и соответствующие по смыслу нижеприведённым.

- 1) Он не жалел коня и нахлёстывал его камчой.
- 2) Он остановился после того, как поднялся на плато.
- 3) Пока он ждал колымагу, он хватал ртом воздух.
- 4) Земля кренилась и задевала небо то одним, то другим краем.
- 5) Конь пересиливал себя и всё же шёл.
- 6) Танабай поддёргивал вожжами и изредка понукал коня.